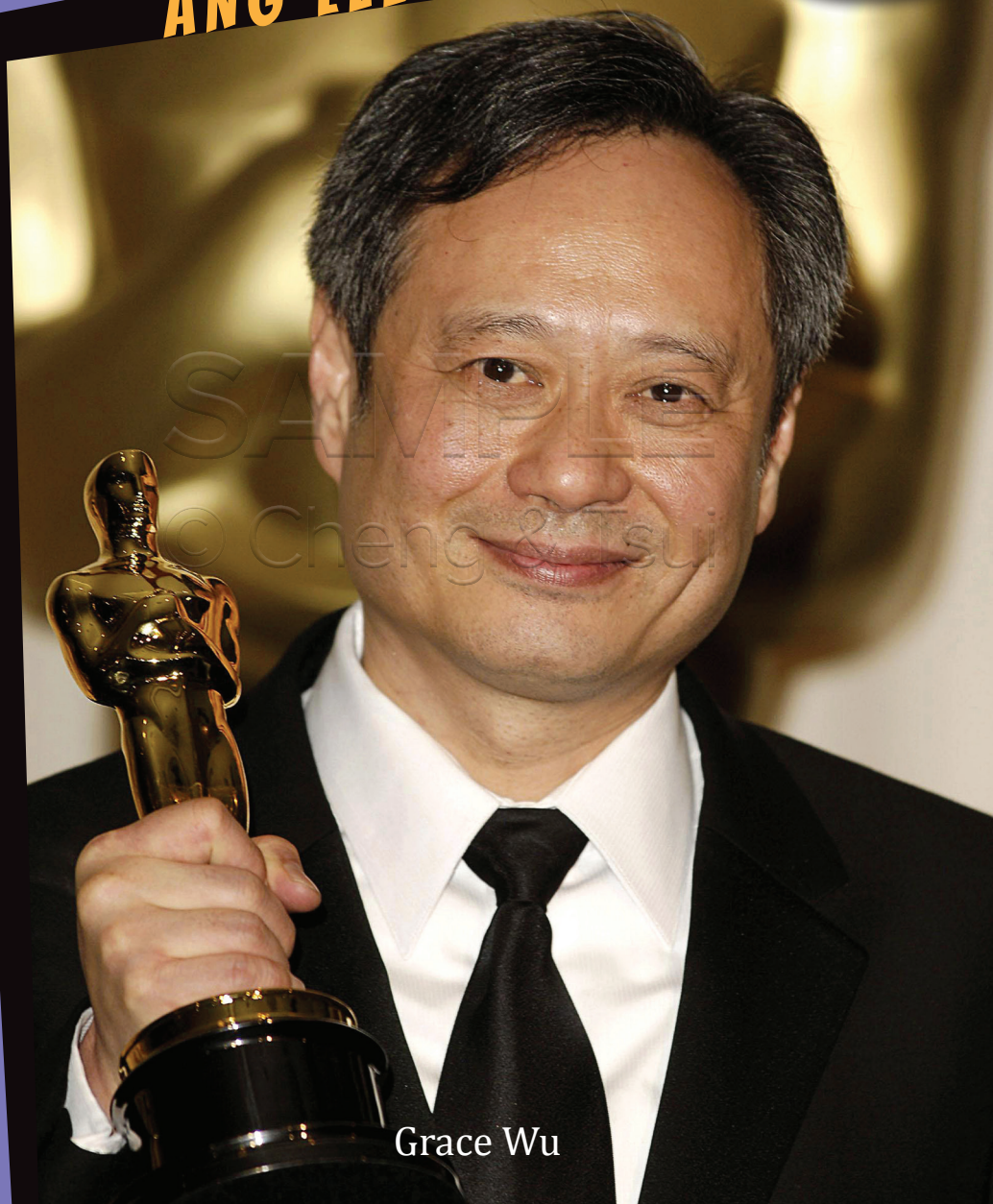


# 李安

人物传记  
**CHINESE  
BIOGRAPHIES**

**PINYIN  
ANNOTATED EDITION**

**ANG LEE**



Grace Wu

**2ND EDITION**

Access audio and extra resources online at  
[cheng-tsui.com/chinesebiographies](http://cheng-tsui.com/chinesebiographies)

人物传记  
**CHINESE  
BIOGRAPHIES**

**PINYIN  
ANNOTATED EDITION**

# 李安

**ANG LEE**

游走在中西文化间的电影大师

**2ND EDITION**

Grace Wu



**CHENG & TSUI**

Boston

Mùlù

❖ 目录 ❖

Contents

<i>Foreword to the Second Edition</i>	v
<i>About the Author</i>	vi
<i>Preface to the Second Edition</i>	vii
第二版前言	xi
<i>Acknowledgments</i>	xv
Shàonián de qíhuàn piāoliú	
1. 《少年 Pi 的 奇幻漂流》	
<i>Life of Pi</i>	1
Zhōngguó chuántǒng xíngxiàng de “fùqīn sān bù qǔ”	
2. 中国 传统 形象的 “父亲三部曲”	
Ang Lee’s “Father Knows Best” Trilogy	11
Jiātíng “zhǔfū” de shēnghuó	
3. 家庭 “煮夫” 的生活	
The Life of a Stay-at-Home Father	23

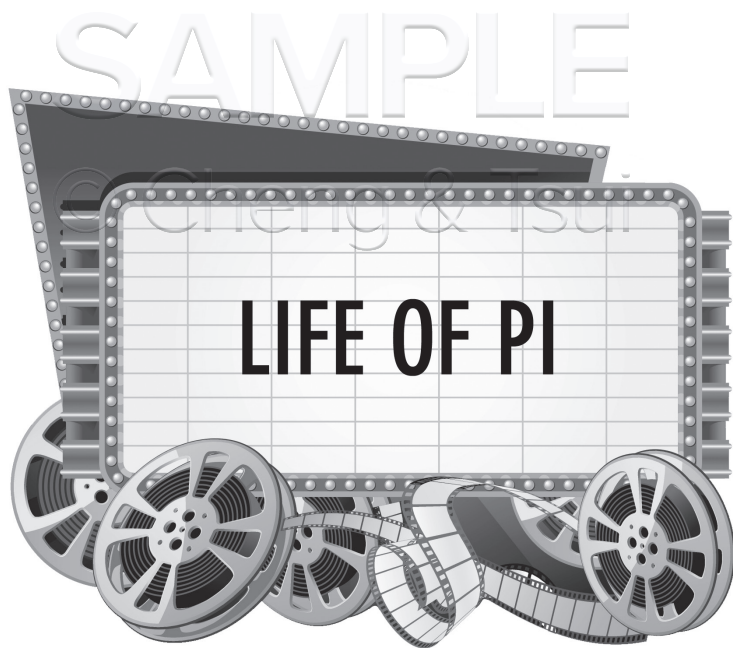
	Lǐ Ān de “Lǐzhì yǔ Qínggǎn”	
4.	李安的《理智与情感》 <i>Ang Lee's Sense and Sensibility</i>	33
	Huáyǔpiān de róngyào “Wòhǔcánglóng”	
5.	华语片的荣耀《卧虎藏龙》 <i>Crouching Tiger, Hidden Dragon: The Pride of Chinese Cinema</i>	43
	Cóng “Duàn bèi Shān” dào “Sè, Jiè”	
6.	从《断背山》到《色，戒》 <i>From Brokeback Mountain to Lust, Caution</i>	53
	Diànyǐng shì yībèizi de màoxiǎn	
7.	电影是一辈子的冒险 <i>Cinema Is a Lifelong Adventure</i>	63
	<i>Epilogue</i>	73
	<i>Bibliography</i>	77

Dì yī zhāng  
第一章

1

Shàonián de Qíhuàn Piāoliú  
❖ 《少年 Pi 的奇幻漂流》 ❖

*Life of Pi*



阅读前讨论题:

---

1. ❖ Yǒurén shuō shì xīn de diànyǐng tèxiào, nǐ tóngyì ma?  
有人说 3D 是新的电影特效, 你同意吗?

Nǐ kànguò nǎ xiē de diànyǐng? Nǐ xǐhuān ma?  
你看过哪些 3D 的电影? 你喜欢吗?

Some say 3D is the new special effects in filmmaking. Do you agree?  
Have you seen any 3D movies? Did you like them?

2. ❖ Nǐ zhīdào Lǐ Ān shì shéi ma? Nǐ kànguò tā de diànyǐng  
你知道李安是谁吗? 你看过他的电影  
ma? Shì shénme?  
吗? 是什么?

Do you know who Ang Lee is? Have you seen any of his movies?  
Which ones?

3. ❖ Nǐ dúguò "Shàonián de Qíhuàn Piāoliú" zhè běn shū ma?  
你读过《少年 Pi 的奇幻漂流》这本书吗?

Nǐ kànguò "Shàonián de Qíhuàn Piāoliú" zhè bù diànyǐng ma?  
你看过《少年 Pi 的奇幻漂流》这部电影吗?  
Nǐ xǐhuān ma? Wèishénme?  
你喜欢吗? 为什么?

Have you read the book *Life of Pi*? Have you seen the movie? Did  
you like them? Why?

4. ❖ “Shàonián de Qíhuàn Piāoliú” shì guānyú yī gè shíliù suì  
《少年 Pi 的奇幻漂流》是关于一个十六岁  
nánhái hé yī zhī lǎohǔ zài hǎishàng piāoliú èrbǎi èrshíqī tiān de  
男孩和一只老虎在海上漂流二百二十七天的  
gùshi. nǐ rènwéi zhèyàng de gùshi pāichéng diànyǐng huì yùdào  
故事。你认为这样的故事拍成电影会遇到  
shénme yàng de kùnnán?  
什么样的困难?

*Life of Pi* is a story about a sixteen-year-old boy and a tiger who spend 227 days drifting in the ocean. What difficulties might be involved in adapting such a story into a movie?

SAMPLE

“Wǒ hé diànyǐng zhōng de yīyàng, yī fāngmiàn fēicháng wēnhé,  
“我和电影中的 Pi 一样，一方面非常温和，  
yī fāngmiàn nèixīn yòu rú měnghǔ yīyàng chōngmǎn yěxìng.”  
一方面内心又如猛虎一样充满野性。”

Lǐ Ān  
— 李安

nián yuè rì dì bāshíwǔ jiè “Àosīkǎ JīnXiàngJiǎng”  
2013 年 1 月 10 日 第 八十五 届 “奥斯卡 金像奖”

gōngbù tí míng míngdān, zhù míng huá rén dǎo yǎn  
(The Academy Awards) 公布 提名 名单，著名 华人 导演  
Lǐ Ān de xīn zuò “shàonián de qíhuàn piāoliú,” bù fù  
李安的新作《少年 Pi 的奇幻漂流》(*Life of Pi*) 不负

zhòngwàng, rùwéi shíyī xiàng dàjiǎng, qízhōng bāokuò “zuì jiā dǎoyǎn  
众望，入围十一项大奖，其中包括“最佳导演  
jiǎng” hé “zuì jiā yǐngpiān jiǎng.” Chú cǐ zhī wài, gāi piān hái  
奖”和“最佳影片奖”。除此之外，该片还  
rùwéile zuì jiā diànyǐng gēqǔ jiǎng, zuì jiā gǎibiān jùběn  
入围了最佳电影歌曲奖、最佳改编剧本  
jiǎng, zuì jiā shèyǐng jiǎng, zuì jiā jiǎnjí jiǎng, zuì jiā pèiyuè jiǎng,  
奖、最佳摄影奖、最佳剪辑奖、最佳配乐奖、  
zuì jiā yìshù zhǐdǎo jiǎng, zuì jiā yīnxiào jiǎnjí jiǎng, zuì jiā  
最佳艺术指导奖、最佳音效剪辑奖、最佳  
yīnxiǎng xiàoguǒ jiǎng, zuì jiā shìjué xiàoguǒ jiǎng. Zài dì qīshí jiè  
音响效果奖、最佳视觉效果奖。在第七十届  
“JīnQiújiǎng” shàng, zhèbù diànyǐng huòdéle  
“金球奖”(Golden Globe Awards)上，这部电影获得了  
zuì jiā yǐngpiān, zuì jiā dǎoyǎn hé zuì jiā pèiyuè sān xiàng dàjiǎng.  
最佳影片、最佳导演和最佳配乐三项大奖。

“Shàonián de qíhuàn piāoliú” shì gēnjù Yáng Mǎtè'ěr

《少年Pi的奇幻漂流》是根据扬·马特尔(Yann  
de tóng míng chàngxiāo xiǎoshuō gǎibiān de diànyǐng. Gùshi de  
Martel)的同名畅销小说改编的电影。故事的  
zhǔréngōng shì shíliù suì de Yīndù shàonián, tā de fùqīn zài  
主人公是十六岁的印度少年Pi，他的父亲在  
dāngdì jīngyíng yī zuò dòngwùyuán. Yǒu yī tiān, de fùqīn juéding  
当地经营一座动物园。有一天，Pi的父亲决定  
dàizhe jiārén hé dòngwùyuán de bùfèn dòngwù yímin dào  
带着家人和动物园的部分动物移民到  
Jiā'nádà, dàn què zài hǎishàng lǚxíng shí yùdào dà fēngbào.  
加拿大，但却在海上旅行时遇到大风暴。



chuán chén le, de jiārén hé dàbùfēn dòngwù dōu nìshuǐ sǐ le.  
船沉了，Pi的家人和大部分动物都溺水死了。

Jiùshēngtǐng shàng zhǐ shèngxià, yī zhī cháiláng, yī zhī xīngxīng,  
救生艇上只剩下Pi、一只豺狼、一只猩猩、

yī zhī shòushāng de bānmǎ hé yī zhī míngwéi Lǐchá Pàkè  
一只受伤的斑马和一只名为理查·帕克

de lǎohǔ.

(Richard Parker) 的老虎。

Cháiláng xiān yǎosǐ le shòushāng de bānmǎ hé xīngxīng, ránhòu  
豺狼先咬死了受伤的斑马和猩猩，然后

lǎohǔ yòu yǎosǐ le cháiláng. Shàonián hé lǎohǔ Lǐchá Pàkè  
老虎又咬死了豺狼。少年Pi和老虎理查·帕克

zài dàhǎi shàng gòngchǔ le èrbǎi èrshíqī tiān hòu, xiǎochuán zhōngyú  
在大海上共处了二百二十七天后，小船终于

kào'àn huòjiù. Zài hǎi shàng piāoliú shí, shàonián kàndào hǎi shàng  
靠岸获救。在海上漂流时，少年Pi看到海上

qímào de jǐngsè, duì xìnyǎng hé rénsēng jiàzhí yǒu le xīn de rènshi.  
奇妙的景色，对信仰和人生价值有了新的认识。

Guānzhòng yě cóng de shēnshàng kàndào le xìnyǎng, yǒngqì hé wèile  
观众也从Pi的身上看到了信仰、勇气和为了

huó xiàqù ér miànduì kùnnán de lìliàng.  
活下去而面对困难的力量。

“Shàonián ” zhè bù diànyǐng hái tàn suǒ le Yīndùjiào, Jīdūjiào

《少年Pi》这部电影还探索了印度教、基督教

hé Yīslánjiào sān zhǒng bùtóng de zōngjiào. Lǐ Ān rènwéi xìnyǎng  
和伊斯兰教三种不同的宗教。李安认为信仰

xiàng yī dòng fángzi, lǐmiàn yǒu hǎo jǐ céng, měi céng yǒu bùtóng de  
像一栋房子，里面有好几层，每层有不同的

fángjiān, qízhōng hái yǒu huáiyí de kōngjiān. Zài diànyǐng lǐ, Lǐ Ān bùduàn  
房间，其中还有怀疑的空间。在电影里，李安不断  
de dàizhe guānzhòng qù sīkǎo shàngdì shì shénme, xìnyǎng shì shénme,  
地带着观众去思考上帝是什么、信仰是什么、  
xīnlíng shì shénme, Yīncǐ, zhè bù diànyǐng yǔqí shuō shì duì zōngjiào  
心灵是什么，因此，这部电影与其说是对宗教  
de sīkǎo, bùrú shuō shì měi gè rén duì xīnlíng de zhuīqiú.  
的思考，不如说是每个人对心灵的追求。

Zài Lǐ Ān zhīqián, yǒu hǎo jǐ wèi yǒumíng de diànyǐng dǎoyǎn céngjīng  
在李安之前，有好几位有名的电影导演曾经  
jìhuà pāishè "Shàonián," dànshì dōu yīnwèi zījīn hé kùnnándù  
计划拍摄《少年Pi》，但是都因为资金和困难度  
ér fàngqì le. Pāi diànyǐng de rén dōu zhīdào, xiǎohái, dòngwù hé shuǐ  
而放弃了。拍电影的人都知道，小孩、动物和水  
shì sān gè diànyǐng zuì nán pāi de yuánsù. Suǒyǐ zhè bù diànyǐng jiù  
是三个电影最难拍的元素。所以这部电影就  
hé xiǎoshuō de nèiróng yíyàng, cóng yī kāishǐ jiù yùdào le yī cì yòu  
和小说的内容一样，从一开始就遇到了一次又  
yī cì de tiǎozhàn, zhōngyú dào nián piānshāng zhǎoshàngle Lǐ Ān,  
一次的挑战，终于到2009年片商找上了李安，  
zhè bù piānzi cái kāishǐ yǒule jìnzhǎn.  
这部片子才开始有了进展。

Yīnwèi yào bǎ yī bù chōngmǎn zhé lǐ sīkǎo de zuòpǐn pāichéng  
因为要把一部充满哲理思考的作品拍成  
zhǔliú shāngyè dà piān shì yī gè hěn dà de kǎoyàn, suǒyǐ Lǐ Ān shuō  
主流商业大片是一个很大的考验，所以李安说  
zhè bù piānzi shì tā suǒyǒu pāishè guò de diànyǐng zhōng zuì kùnnán  
这部片子是他所有拍摄过的电影中最困难

de yī bù。 Zài sì nián de pāishè guòchéng zhōng, zǒnggòng yǒu sānqiān  
的一部。在四年的拍摄过程中，总共有三千  
rén cānyù qízhōng, měi gè xìjié dōu hěn bù róngyì, Dìyī,  
人参与其中，每个细节都很不容易。第一，  
Lǐ Ān wèile jiàngdī chéngběn, jiànyì piānshāng zài Táiwān pāishè。  
李安为了降低成本，建议片商在台湾拍摄。  
Tā shǒuxiān zài Táiwān Táizhōng jiànli le yī zuò cháng qīshíwǔ  
他首先在台湾台中建立了一座长七十五  
gōngchǐ, kuān sānshíwǔ gōngchǐ, shēn sān gōngchǐ de réngōng zào làng chí  
公尺，宽三十五公尺，深三公尺的人工造浪池  
lái mómǐ hǎiyáng。 Lìngwài, tā zài Yīndù cóng sānqiān rén zhōng xuǎn  
来模拟海洋。另外，他在印度从三千人中选  
chū liǎng wèi xīnrén dāng zhǔjiǎo。 Zhèxiē juédìng chénggōng de jiāng yī diǎn wǔ  
出两位新人当主角。这些决定成功地将一点五  
yì de yùsuàn jiàngdào yī yì。 Dì èr, diànyǐng zhōng yǒu èrshí  
亿的预算降到一亿。第二，电影中有二十四  
gè jǐngtóu yòngle sì zhī zhēn de lǎohǔ, suǒyǐ gègè guójiā de  
个镜头用了四只真的老虎，所以各个国家的  
dòngwù bǎohù zǔzhī jīngcháng lái chákan zhèxiē lǎohǔ, Lǐ Ān de  
动物保护组织经常来查看这些老虎，李安的  
tuándù yě yào dìngqī xiàng zhèxiē zǔzhī xiě bàogào。 Dì sān gè  
团队也要定期向这些组织写报告。第三个  
kùnnán jiùshì pāi shuǐ。 Shuǐ de měi yī gè zhéshè dōu biànhuà wànqiān,  
困难就是拍水。水的每一个折射都变化万千，  
suǒyǐ tā hé gōngchéngshī huāle hǎo jǐ gè yuè de shíjiān yánjiū  
所以他和工程师花了好几个月的时间研究  
shuǐ de bōcháng, làngxíng hé jiézòu, yòu huāle liǎng nián de shíjiān yòng  
水的波长、浪形和节奏，又花了两年的时间用

diànnǎo zhìzuò yánsè hé fǎnguāng.

电脑制作颜色和反光。

Shū hé diànyǐng de yìshù xíngshì bùtóng, yīncǐ zhè bù diànyǐng hé  
书和电影的艺术形式不同，因此这部电影和  
tóngmíng xiǎoshuō zhījiān yě yǒuzhe bùtóng de tèsè. Bírú shuō, zài  
同名小说之间也有着不同的特色。比如说，在  
yuánzhù xiǎoshuō zhōng, shàonián wúkězhìyí de chī le rén,  
原著小说中，少年 Pi 无可置疑地吃了人，  
ránér zài diànyǐng zhōng, shàonián shìfǒu chī rén bìng bù qīngchū.  
然而在电影中，少年 Pi 是否吃人并不清楚。  
Zài shū zhōng de shàonián méiyǒu nǚpéngyǒu, diànyǐng zhōng yǒu; zài shū  
在书中的少年 Pi 没有女朋友，电影中有；在书  
zhōng, xiǎodǎo méiyǒu jùtǐ de yàngzi, diànyǐng zhōng yǒu; shū zhōng  
中，小岛没有具体的样子，电影中有；书中  
bìng méiyǒu guòduō miáoxiě dàhǎi, dànshì diànyǐng zhōng jīngyú  
并没有过多描写大海，但是电影中鲸鱼  
yīyuè'érqǐ, jīngyíngsìjiàn, rúshīrúhuà. Lǐ Ān xīwàng diànyǐng  
一跃而起，晶莹四溅、如诗如画。李安希望电影  
chúle yǒu shìjué qíguān, yě yào gěi guānzhòng yī gè xiǎngxiàng de  
除了有视觉奇观，也要给观众一个想象的  
kōngjiān. Diànyǐng yīnggāi shì yào cìjī guānzhòng de gǎnqíng hé xiǎngxiàng  
空间。电影应该是要刺激观众的感情和想像  
lì, zài shāngyè hé yìshù shàng dá dào yī gè qiǎomiào de pínghéng,  
力，在商业和艺术上达到一个巧妙的平衡，  
zuihòu néng yǐndǎo guānzhòng qù sīkǎo rénshēng de jiàzhí.  
最后能引导观众去思考人生的价值。



Yuèdú hòu lǐjiě tǎolùntí  
阅读后理解讨论题

---

Diànyǐng zhōng zuì nán pāi de yuánsù shì shénme? Wèishénme?

1. ❖ 电影中最难拍的元素是什么？为什么？

In general, what are the most difficult parts to shoot in movies?  
Why?

Lǐ Ān rènwéi xìnyǎng xiàng yī dòng fángzi, lǐmiàn yǒu hǎo jǐ

2. ❖ 李安认为信仰像一栋房子，里面有好几层，每层有不同的房间，其中还有怀疑的空间。你如何理解这句话？

Ang Lee believes religion is like a house: there are multiple floors, each with different rooms, but also open space for doubt. How would you interpret this statement?

“Shàonián ” de shū hé diànyǐng yǒuxiē shénme bùtóng de

3. ❖ 《少年 Pi》的书和电影有些什么不同的地方？为什么？

What differences are there between the book and movie adaptation of *Life of Pi*? Why?

4. ❖ Qǐng nǐ fēnxiǎng nǐ kànguò de yī běn shū hé yǐ tā  
gǎibiān de diànyǐng. Yǒu shénme bùtóng de dìfāng? Nǐ xǐhuan  
gǎibiān de diànyǐng. Yǒu shénme bùtóng de dìfāng? Nǐ xǐhuan  
shū háishì diànyǐng? Wèishénme?  
书 还是 电影? 为什么?

Please talk about a book that you've both read and seen a movie adaptation of. What differences were there between the two versions? Did you like the book or movie more? Why?



Please visit [www.cheng-tsui.com/chinesebiographies](http://www.cheng-tsui.com/chinesebiographies) for audio files, vocabulary lists, comprehension exercises, and more!

SAMPLE  
© Cheng & Tsui